

Ewa Erdmann

English-Polish

Translator and Interpreter

Contact

Mobile: 07851666508

E-mail: info@translitteria.co.uk

www.translitteria.co.uk

Profile

- Main specialisations - legal, marketing
- Linguistic and legal qualifications
- CRB checked – enhanced disclosure
- Working with SDL Trados Studio 2015

Experience

Legal Translation:

- Translated over 800,000 words for about 500 satisfied end clients including HM Courts and Tribunals Service, Polish Ministry of Environment, local law firms and individuals;
- Academic background: Bachelor Degree in Law - LLB (Hons);
- Handled complicated criminal and civil law case documentation.

Marketing Translation:

- Translated about 600,000 words of website content, press releases, brochures, product catalogues, newsletters, customer surveys, cold letters and more;
- Clients include a leading Internet security company, as well as global brands from different industries;
- Set up and run a business group for Polish business owners - Polish Business Hub.

Interpreting:

- Over 1000 hours of interpreting in various settings, from a courtroom to a trade exhibition;
- Main specialisations: legal, medical, social and employment;
- Provided interpreting services when specialist terminology was required, e.g. cancer treatment;
- End clients include HM Courts and Tribunals Service, NHS, Dorset County Council, Social Services, Bournemouth Council, Jobcentre Plus as well as many private companies and individuals.

Writing:

- Over 200 articles and features for Polish weekly magazines – MagazynPI and the Polish Courier;
- Articles covered topics such as law, social issues, politics (Poland and UK), as well as local news and events.

Education and qualifications

**2009 - 2010 Bournemouth University
CPE/Graduate Diploma in Law (Bachelor Degree)**

This one-year course covered all areas of law including EU Law. It has equipped me with detailed knowledge of the legal system and its specialist terminology. Working on authentic legal texts allowed me to familiarize with their structure and language; it also made me enhance my legal writing skills.

**2003 – 2009 University of Gdańsk, Department of Linguistics
Master of Arts in English Philology (Linguistics) with Distinction**

Studied modules included Translation, Interpreting, Linguistics, Descriptive Grammar, and Academic Writing. MA Thesis entitled “English-Polish Translation of Judgments with Elements of EU Law: Typology of Problems”.

Achievements & Publications

- Winner of the Gdańsk University translation contest in the Polish into English category;
- Speaker at webinars and business events, topics include translation and networking;
- A vice-president of LINGUANA – a student organisation of specialist translators.

Languages

- English – near native in both speaking and writing;
- Spanish – basic.

IT skills

SDL Trados Studio 2015, Adobe Acrobat, MS Office 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) - *Advanced*

Interests

Applied linguistics, law, networking, social media marketing, jazz and smooth jazz, 20th century Polish and American literature.